

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Wprowadzenie do tłumaczeń ustnych (Ćw. audytoryjne), PG_00147760						
Kierunek studiów	Filologia romańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			francuski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Językoznawstwa Romańskiego						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Barbara Brzezicka				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczeń ustnych oraz ze specyfiką zawodu tłumacza konferencyjnego, a także wykształcenie podstawowej umiejętności tłumaczenia konsekutywnego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRL3_W13] Ma zaawansowaną wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu literackim i kulturalnym w krajach francuskojęzycznych, zna realia gospodarcze, prawne i dyplomatyczne Francji i krajów francuskojęzycznych, zna podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości.	Ma zaawansowaną wiedzę o realiach, życiu kulturalnym i bieżących problemach w krajach francuskojęzycznych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FRL3_W03] Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą w języku francuskim.	Zna terminologię z zakresu tłumaczeń ustnych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FRL3_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji.	Rozumie znaczenie rzetelności w tłumaczeniach ustnych oraz wagę kontekstu.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FRL3_K01] Rozumie potrzebę ciągłego doszkalania się zawodowego i rozwoju osobistego, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki swojego rozwoju	Rozumie znaczenie znajomości realiów krajów francuskojęzycznych oraz śledzenia bieżących wydarzeń dla poprawnego tłumaczenia ustnego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
[FRL3_U12] Posiada umiejętność przygotowywania wystąpień ustnych w języku francuskim dotyczących zagadnień szczegółowych (w zakresie nauk humanistycznych, społecznych, gospodarki, prawa oraz dyplomacji) z wykorzystaniem koncepcji teoretycznych, a także różnych źródeł.	Potrafi stworzyć poprawne językowo tłumaczenie ustne prostego materiału audiowizualnego.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych	
Treści przedmiotu	Terminologia związana z tłumaczeniami ustnymi, specyfika zawodu tłumacza ustnego. Ćwiczenia rozwijające umiejętności kognitywne związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu mówionego. Tłumaczenie konsekwentne środowiskowe (ćwiczenia w parach). Tłumaczenie konsekwentne polskich i francuskich wywiadów i materiałów popularyzujących kulturę krajów francuskojęzycznych (w laboratorium do tłumaczeń ustnych). Tłumaczenie symultaniczne a vista prostych polskich i francuskich wystąpień ustnych (w laboratorium). Tłumaczenie symultaniczne prostych polskich i francuskich wystąpień ustnych (w kabinach tłumaczy).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady. Znajomość języka francuskiego na poziomie minimum B1+.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	aktywny udział	51.0%	20.0%
	tłumaczenia konsekwentne	51.0%	80.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Teksty, wywiady i wystąpienia w języku polskim i francuskim. Prowadzący każdorazowo aktualizuje wykaz tekstów.	
	Uzupełniająca lista lektur	A. Gillies, Tłumaczenie ustne poradnik dla studentów, Tertium, Kraków 2001. Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej http://scic.ec.europa.eu . Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) http://aiic.net/ .	
	Adresy eZasobów		

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumaczenie ustne filmu z serii Karambolage (Arte). Przetłumaczenie ustne wywiadu z Olgą Tokarczuk.
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.